



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材 总主编 卫茂平

# 新德汉翻译教程

Übersetzen Deutsch-Chinesisch  
- Ein Lehrbuch aus neuer Perspektive

王京平 编著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校德语专业本科生系列教材

总主编 卫茂平

# Ü 新德汉翻译教程

Übersetzen Deutsch-Chinesisch  
- Ein Lehrbuch aus neuer Perspektive

王京平 编著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

新德汉翻译教程 / 王京平编著. —上海:上海外语教育出版社, 2008

(新世纪高等学校德语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-0901-2

I. 新… II. 王… III. 德语—翻译—高等学校—教材

IV. H335.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 104553 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 毛小红

印 刷: 上海叶大印务发展有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 11 字数 315 千字

版 次: 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-0901-2 / H · 0383

定 价: 21.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 新世纪高等学校德语专业本科生系列教材编委会

## 总主编:

卫茂平(上海外国语大学)

## 编委:(以姓氏拼音为序)

陈壮鹰	上海外国语大学
范捷平	浙江大学
冯亚琳	四川外语学院
过文英	华东师范大学
黄克琴	同济大学
孔德明	南京大学
李崇艺	上海理工大学
刘德章	青岛大学
刘齐生	广东外语外贸大学
刘越莲	西安外国语大学
钱敏汝	北京外国语大学
任国强	中国人民大学
孙爱玲	天津外国语学院
王青燕	浙江科技学院
魏育青	复旦大学
朱 范	武汉大学
朱小安	解放军外国语学院

# 总序

## 新德汉翻译教程

“新世纪高等学校德语专业本科生系列教材”是上海外语教育出版社(外教社)为适应时代发展之新要求而组织编写的。整个项目在外教社 2003 年 12 月召开的“全国德语专业教学和教材建设研讨会”上正式启动,历时数年,现陆续推出。它以德语综合教程为主,辅有阅读、语音、听力、视听说、口语、翻译、写作、语法、语言学、词汇学、文学史、文学作品选读、概况、文化史等众多课程,基本囊括高校德语专业教学大纲所涉课程类型及教学内容,其规模在我国德语教材编写史上,应属前所未有的。

本套教材,分开用时,各有独立,能满足单项技能课程的特殊需要;合并起来,相辅相成,能实现我们德语专业本科教学的整体规划。

中国人学习德语,肇于何端,不便确考。倘若说 1622 年来华的德国耶稣会会士汤若望(Johann Adam Schall von Bell)在传教之余,尚未备有讲义,讲授德语,那么,最迟应从另一位德国耶稣会会士魏继晋(Florian Bahr)于 1748 年在北京编成《德文——中文词汇表》起,我国德语教材已现雏形。一个年代,有一个年代的教材。谨以新中国成立后为例。从 1956 年时代出版社出版的以莫斯科版“德语教科书”为蓝本的《大学德语课本》,到 1966 年商务印书馆出版的强调“阅读普通的政治、经济、对外贸易等方

面的文章和进行日常会话”的《基础德语教材》，再到1979年同一出版社印行的奉行“政治、外语和文化知识的基本功”和“思想性、科学性和实践性”等编写原则的《德语》教材，我们的德语教科书编写走过了同新中国成立后同样坎坷但却辉煌的路程。尤其自20世纪80年代以来，随着社会的巨变，我国德语教材的编写，诸家勃兴，隽品迭起。

不过，经典尚不能当人类永恒的教诲，教材就更具时效的特点。以上列举德语教材编写史的荦荦大端，想彰显的就是此理。故而，历史仍将推进，教材还得更新。目的是让我们的教学内容及手段，跟上时间步伐，让我们德语专业的学生，更富实效地学习德语、掌握日耳曼学的基本知识。不过，前人勋绩在上，我们绝无横空出世的愚妄，在此遵循的是继往开来的原则。本系列教材的编写大旨所以是：继续贯彻目前外语本科的教学理念和教材的基本设想，强调听、说、读、写、译等语言基本功的训练；在课文的选篇、单元的构建、练习的设计等方面追随新的观念；引导学生在学习语言技能的同时，注重德语国家的优秀文化传统和思辨习惯，为培育良好的人文素质提供导引；较系统地传授德语语言文学学科的基础知识，培养获取这些知识的能力；介绍德语国家历史文化的概貌并注意跨文化交际问题。

本系列教材除纸质学生用书和教师手册等以外，核心教材将配套出版多媒体光盘，适时推出网络教学版本，主干教材将根据需要配CD-ROM或CD等。纸质用书在排版、用色和装订等方面，也将本着实用和节约的原则，尽量降低成本和书价。

本系列教材由来自上海、北京、天津、南京、重庆、杭州等地多所大学德语专业点的学者及骨干教师参与编写，力助而成。整个项目体现了良好的协作精神以及共同推进我国德语本科教学的美好愿望。编者大多一再易稿，务期完善，但未始没有疏漏，也会留下瑕疵。敬请识者不吝指正。

卫茂平

上海外国语大学

# 前 言

## 新德汉翻译教程

对于德语学习者来说,《德汉翻译教程》这个书名并不陌生。只要在外文书店稍事浏览,就会发现好几本以此命名的翻译教材。鉴于本类翻译教材的读者群没有改变——仍然是德语专业本科高年级学生,本教材沿用了这个命名方式。但是为了防止混淆,本教材取名为《新德汉翻译教程》。这个“新”字不仅是为了与现有的同名教材区分开来,更重要的是体现本教材在主导思想和内容上的全新策划。

以往传统的翻译教材大多接受“语法流派”<sup>①</sup>的思想,以句子为单位,介绍字、词、句的翻译技巧,追求句子层面的准确翻译。对此,许钧先生指出“在翻译教学实践中,我们看到无论是翻译教材还是翻译教学的内容和方法,往往都在‘技’的层面展开,讲授的大多是具体的翻译技巧。但是,应该意识到,翻译不仅仅是一种简单的语言转换活动,具体的翻译方法的采用会受到语言、文化、社会、意识形态、时代等各种因素的影响,因此从理论上明白翻译是什么、为何翻译、如何翻译对学生进一步掌握行之有效的翻译方法具有指导意义。因此,我们既要重视‘技’层面的传

① 穆雷 1999:《中国翻译教学研究》,上海:上海外语教育出版社,第 40 页

授,也要重视‘道’层面的解惑。”<sup>①</sup>按照我的理解,他这里所讲的“技”是指诸如增减词语、拆合句子等具体的翻译技巧,而“道”则是指导翻译行为的宏观翻译理念和策略。本教材试图从许钧先生所提倡的“技”和“道”两个层面上传授翻译理念和知识,以更好地适应新时代对译员(Übersetzer)的要求。

经济全球化和信息化的 21 世纪对翻译教材的量和质都提出了新要求。穆雷教授在《中国翻译教学研究》一书中谈及翻译教材时,反映了广大师生对出版“适合学生要求、紧密联系实际”的翻译教材<sup>②</sup>的迫切愿望,指出仅仅以句子为单位的翻译已经不能满足当代翻译实践的要求。因为在当代翻译实践中,译员接受的翻译任务大多以篇章为单位。如果不把重心放在篇章上,依然拘泥于句子及词语层面的微观处理,势必脱离实践,从而导致学生毕业后面对翻译任务不知所措。因此,本教材决心“另辟蹊径”,改变以往教材的套路,从社会交际功能出发阐述翻译行为,探索翻译教学的新模式。

几年来,本人一直在认真研读德国翻译教学专家高立希(Ulrich Kautz)的著作《笔译与口译教学手册》(*Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*),并且在自己的翻译教学中亲身实践了他的教学理念,得到历届学生的认可,因此早就有把这些体会和认识编入教材,使更多人受益的想法。但苦于没有篇章翻译的系统理论,总感到尚欠火候。

几经周折,去年终于拜读了德国翻译界著名学者克里斯蒂安娜·诺德(Christiane Nord)的著作《篇章分析与翻译》(*Textanalyse und Übersetzen*)。此书给了我很大的启发,不但为本翻译教材的“篇章理解技巧”一章提供了充足的理论,而且也帮助我形成了明确的、不同于以往套路的构思。此外,本教材还参考了张培基等人编著的 2006 版的《英汉翻译教程》和张健琪、杨寿国、张崇智等老师出版的德汉翻译

① 许钧 2002:“应加强翻译教学改革”,《译事探索与译学思考》,北京:外语教学与研究出版社,第 258 页

② 穆雷 1999:《中国翻译教学研究》,上海:上海外语教育出版社,第 42 页



教材的框架和体例,并且从德国著名翻译理论家库斯茂尔(Paul Kußmaul)、维尔斯(Wolfram Wilss)、赖斯(Katharina Reiß)等著作中汲取了大量有益的认识和启示。这一切使我坚定了编写这本教材的信心。

具体地说,和传统翻译教材相比,本教材在以下三方面有新的尝试:

1. 以篇章为翻译单位:传统翻译教材偏重语言结构如字、词和语法的处理,把视角落在语言文字加工的静态过程上。这样做虽然有利于提高学生对语言结构的认识,但不利于他们在毕业后迅速进入翻译角色,高效保质地完成社会翻译任务。一个根本原因是这类教材没有把翻译作为一种有目的的社会交际行为看待。对此,诺德曾明确指出,翻译是两种文化接触的交际行为,译者无论是阅读源文,还是生产译文,都是在进行有目的的社会交际。篇章语言学家 Beaugrande/Dressler 则认为写文章本身就是交际事件(Kommunikatives Ereignis)。本教材把翻译行为看作以动态为特征的交际过程,不仅在文章的内部结构、词句上下工夫,而且全方位、多视角地分析“纸内”和“纸外”与翻译有关的诸多因素。总之,本教材的主旨是:从翻译实践出发,引导学生进行紧密结合实际的翻译练兵。

2. 两个重心:首先,传统翻译教材的重点大多放在外语能力的训练上,而翻译能力本身却很少涉及。本教材则强调翻译能力,如:篇章分析、翻译策略、翻译中的信息意识、查询工具书等能力。这些能力的训练理应是翻译基本训练的任务。其次,本教材的主要受众是高校德语专业本科高年级学生,因此在翻译教学实践中也应顾及外语能力的培养和提高。为此,本教材基于词义、句法和篇章三个语言层面,结合翻译实践,为广大学习者提供德语学习的有效方法。这一点不仅对学生学习翻译实务有帮助,而且对德语学习不无裨益。此外,教材中还增设了汉德词汇对比和句法对比,以提高学生对德语语言独特结构的敏感性。

3. 理论与教材相结合:翻译学界对翻译理论历来持两种态度:一种认为翻译纯属经验的积累,理论对翻译实践没有直接的指导作用;

另一种虽然承认理论的作用,但并没有真正用理论去阐释翻译过程。其典型表现是:把翻译理论作为知识性内容介绍而单独设立一章,而在其他各章中却没有充分运用这些理论分析翻译实践,翻译理论实际上只起了点缀修饰的作用,没有发挥理论在翻译教学中的“解惑”作用。翻译理论与翻译实践脱节现象比较普遍。有鉴于此,本教材试图摒弃以往的做法,力求把理论融入、贯穿到各个章节中,用理论去阐释翻译实务的各项理念和方法,使理论本身成为论述各章主题的铺垫。本教材除了借鉴国内外颇具影响力的翻译学者的理论外,还运用语义学、句法学、篇章语言学和语用学等理论知识充实翻译学理论基础,做到理论与教材相结合。

总而言之,本教材以培养翻译能力为宗旨,力争为学生未来投身翻译实践提供尽可能全面的理念、策略和方法。本教材立足于翻译实践,从解“惑”入手,同时并不偏废语言知识的传授,使学生在有限的翻译课时中获得翻译实务要求的较为全面的基本能力,并传授翻译的基本步骤以及解决常见困难的方法和技巧。有别于以往翻译教材的主旨,本教程更注重翻译意识的启蒙,更注重引导学生通过自身的翻译实践获得正确的翻译理念和方法。

鉴于翻译实践并没有区分汉德、德汉所谓“单向型翻译”,经作者思考及出版社同意,本教材以德语到汉语的翻译为主,一定比例的汉语到德语的翻译为辅,以期使学生获得双向翻译的基本能力。

本教材分正文和翻译实务操练两个部分。正文包括十章,每章后均附有思考题,多数章节后面还有翻译练习。翻译实务操练部分准备了供教师备课和学生课下练习的补充翻译素材及部分参考答案。为了方便有深造意向的学生进一步研究,本教材尽可能多地并列给出了名词术语的德语名称和参考文献。

这本翻译教材是为72课时设计的,每章内容需2—6课时。为了深化学生对各章主题的理解和对内容的消化,建议授课老师以各章内容为基础,针对教学目的和学生的知识水平,适当补充课堂练习。本教材涵盖翻译职业的基本理念、方法和工作步骤,也十分适合学习者作为自学教材。

翻译课堂能否获得预期的效果,还取决于学生对这门课期望的高低。为了提高学习效果,本教材借鉴了库斯茂尔《翻译策略》一书的做法,在前面设计了有关翻译性质、行为等基本认识的测试,促使学生在第一节课堂上就去思考这些与翻译有关的基本问题,并带着问题去学习。这种有的放矢的学习有助于学生提高学习效果。

本教材在定稿前,曾经在我的翻译教学中(本科四年级和研究生)试用了一个学期,听取了学生们对教材的意见。他们在充分肯定本教材的定位、构思和内容的同时,提出了很多改进建议,何庆元老师对全书文字作了仔细修改和润色,我参考了他们的意见,对书稿反复作了修订和补充。研究生徐行、龚乐宁、王韶岚和刘蕾同学也参与了部分翻译、译文校对和文字加工工作。在此,笔者谨向为本教材做出努力的所有同事和学生们表示诚挚的谢意。

我希望本教材对翻译任课老师的课程构思起到抛砖引玉的作用,却不希望成为束缚授课老师创造力的桎梏。建议任课老师在具体翻译教学中只以本教材为教学参考,根据每堂课的教学目的,设计具有个人特色的翻译教学模式。

王京平

2008年于北京

## 测测你!

新德汉翻译教程

这个测试应该在开始上翻译课之前进行,它是引导同学们成功学习翻译的“航标”。同学们对下面的问题只需要回答同意/不同意即可,但是希望你们按照自己的真实想法选项,而不要按照猜想的正确答案去选项。

本课程结束后,请你们再做一次测试,对自己上翻译课程的收获做一次“盘点”。这时,你们就会发现对下面的问题有了新的认识。

1. 会门外语,就会翻译。同意  不同意
2. 翻译要求的是外语水平,所以学习翻译的重点是学习外语。同意  不同意
3. 正确的译文只有一个。做完翻译作业,一定要得到老师给的正确答案。同意  不同意
4. 动笔翻译前,我要询问一下为何翻译,为谁翻译。  
同意  不同意
5. 字典是翻译者必备的工具书,字典中没有的词,译者最好别用。同意  不同意
6. 翻译的常规做法是,先用字典把不认识的词都查出来,然后再翻译。同意  不同意

7. 翻译的标准是信、达、雅。严复的这个标准能够被几代学者认可,证明它是正确的,因此我们要以它为评判翻译质量的标准。  
同意  不同意
8. 翻译质量主要取决于翻译技巧,因此上翻译课主要是为了学翻译技巧。  
同意  不同意
9. 如果不了解译文的受众群体,就不能提供好的译文。  
同意  不同意
10. 翻译的对象不是源文的语言结构,而是它所承载的信息。  
同意  不同意
11. 最理想的译文应该能够反译回源文。  
同意  不同意
12. 译者主要对源文负责,源文中有的都要翻译出来。  
同意  不同意

以上测试内容在教材的各个章节里均可以找到答案,这里不专门列出了。

# 目 录

新编汉译教程

<b>第一章 绪论</b> .....	1
第一节 翻译的本质 .....	2
第二节 翻译标准 .....	7
第三节 翻译者应具备的素质 .....	11
第四节 翻译课上学什么? .....	13
<b>第二章 翻译的辅助工具</b> .....	19
第一节 工具书 .....	19
第二节 平行文章与背景文章 .....	27
<b>第三章 翻译步骤三部曲</b> .....	41
第一节 了解翻译目的 .....	43
第二节 翻译的理解过程 .....	46
第三节 翻译的表达过程 .....	51
<b>第四章 理解篇章的技巧</b> .....	60
第一节 篇章的外部信息 .....	61
第二节 篇章的内部要素 .....	70
<b>第五章 文体与翻译</b> .....	84
第一节 文体类型 .....	84
第二节 翻译策略 .....	103



# 第一章

## 绪 论

学习外语的同学中很多人都相信自己将来能够承担翻译任务，因为他们认为既然会了一门外语，自然就能从事翻译工作。其实不然。

如果你作为翻译，遇到领导讲话时说：“施密特先生，您辛苦了！”你将怎么翻译呢？你可能不假思索地脱口而出：“Herr Schmidt, Sie sind sehr müde.”你会发现，德国客人对你的翻译感到很迷惑，不知如何回答；而你还很纳闷，我翻译得没错啊！这就需要我们先区分两个概念：语言和言语。

现代语言学奠基人索绪尔把语言学的研究对象划分为具有共性的语言和代表个体行为的言语。语言是一个语言群体共同要使用的语言符号和语言组合规则，就好比打篮球要懂得比赛规则一样；而言语则是每个人运用语言结构进行个人交往的工具，就好比运动员打篮球各有自己的招式，但是都在比赛规则的制约下。言语交流也同样，它是言语者运用语言结构和词汇的产物。

言语突出个性化，它和语言根本的区别是，它是有目的的社会行为。我们学习翻译，必须认识到：

我们翻译的是言语。



因此,我们翻译时不能只关注语言表面结构,还要了解说这番话的目的,只有这样才能实现对等的表达。

既然言语是交际行为,它就是有目的的。那么,中方领导对德国客人说“施密特先生,您辛苦了!”的目的是什么呢?了解中国人交际习惯的人马上就会说:这是寒暄呗!寒暄的特征是,寒暄者并非义在言中,而是仅以此示意(哪怕是只点点头),以达到疏通关系,营造和谐气氛之目的。因此,译者传递给对方的信息不应该是感叹或提问,而是表达问候和欢迎,这时倒不如翻译成 herzlich willkommen,让德国客人感受到中方的欢迎之意。但是,这看似风马牛不相及的翻译能否被认可呢?作为译者能否理直气壮地为自己的译文辩护呢?同学们也许会无言以对。可见,会外语并不等于就会翻译。

“翻译是一门科学,也是一种技巧,一种专业的交流工具,翻译人才的思维模式与一般外语人才有着明显的差别,需要经过专门的职业技能培训,教学模式也不是一般的外语教学可以替代。”<sup>①</sup>学习翻译的同学首先需要对翻译的本质有比较清楚的认识,然后制定正确的学习翻译的方法,以获得事半功倍的效果。

## 第一节 翻译的本质

何谓翻译?它具有哪些特性,这是翻译工作者必须具备的知识。没有从事过翻译工作的人对翻译常常存在一些不正确的认识,他们或是把翻译看得过于简单,认为翻译不过是把出发语的文字转换成目的语的文字罢了;或是把翻译看得十分深奥,把别人发表的译文捧为经典,以其为标尺修改自己的译文,不敢越雷池一步,而这些错误的认识都可能影响学习翻译的效果,因此很有必要认识一下翻译的本质,了解它具有哪些特性。

<sup>①</sup> 何其莘:“翻译与外语教学”,刊自:《中国翻译》,2007(4),第11页